

edecek olan yeni imtiyazın tesbiti şeratiini tevdi etmeğe hakları olacaktır .

Maahaza şurası mukarrerdir ki yeni imtiyaz için ehli hibre tarafın lan tesbit edilecek olan şerait , tarafeynden birinin veyahut diğ erinin muvafakatine iktiran etmediği takdirde , eski imtiyazlarının feshi keyfiyetinden dolayı maddeten duçar oldukları zarar için ehli hibrenin muhik göreceği miktarı tazminatı mezkûr şirketlere tesviye etmeği Türkiye Hükûmeti taahhüt eyler .

II. Bu günkü tarihli Sulh muahedenamesinin mevkii meriyete vazî tarihinden itibaren athi aylık bir müddet zarfında « Régie générale des Chimens de fer » şirketi, kendisine 1914 te verilmiş olan Samsun - Sivas şimendiferinin inşası ve işletilmesi hakkındaki imtiyaza her hangi bir sebepten dolayı tekrar sahip kılınmadığı takdirde Türkiye Hükûmeti bu şirkete talebi üzerine ve telâfi maksadile yeni bir imtiyaz ita etmeği deruhde eyler. Eski imtiyazla yenisinin bir değ erde olup olmadığında itilâf olunmazsa işbu muadele noktai nazarından yeni imtiyazın vüs'atiyle işletme şeraitini tayin beşinci Madde mucibince mansup ehlihibreye ait olacaktır.

droit de soumettre aux experts désignés conformément à l'Article 5, la fixation des conditions de la nouvelle concession qui sera la compensation de la résiliation des anciennes conventions .

Il est entendu, toutefois, qu'au cas où les conditions fixées par les experts pour la nouvelle concession ne seraient pas de la convenance de l'une ou de l'autre des parties, le Gouvernement turc s'engage à verser auxdites sociétés telle indemnité que les experts jugeront équitable pour le dommage effectivement subi du fait de la résiliation de leur ancienne concession.

II. Au cas où, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour, la Régie générale des Chemins de fer n'aurait pas été, pour une raison quelconque, remise en possession de la concession qui lui a été donnée en 1914 pour la construction et l'exploitation du chemin de fer Samsoun-Sivas, le Gouvernement turc s'engage à accorder à cette société, sur sa demande, une nouvelle concession à titre de compensation. A défaut d'accord sur l'équivalence de cette compensation, il appartiendra aux experts, désignés conformément à l'Article 5, de déterminer, en vue de cette

Şu cihet mukarrerdir ki eğer Reji Jeneral şirketi Samsun — Sivas imtiyazına tekrar sahip kılınırsa bu imtiyaz (Beşinci Maddede gösterilen ehlihibre usulile) şeraiti cedidei iktisadiyeye tevfiik edilecektir.

Yeni bir imtiyaz ile telâfi takdirinde dahi şeraiti cedidei iktisadiyeye tevfiik salâhiyeti kezalik hesaba alınacaktır.

Ehlihibre tarafından tayin edilen yeni imtiyaz şeraiti tarafeynden birinin veyahut diğerrinin muvafakatine iktiran etmediği takdirde Samsun — Sivas şimendiferi imtiyazının feshinden dolayı şirketin maddeten duçar olduğu zarara ve Bahri-siyah şebekesinin diğer aksamı hakkında şirket tarafından mahallinde amelîyatı keşfiye için yapılan masarifine mukabil ehlihibrenin muhik göreceği miktar tazminatı mezkûr şirkete tesviye etmeği Türkiye Hükûmeti taahhüt eyler.

Türkiye, yukarıda gösterilen şerait dahilinde ister Samsun—Sivas imtiyazına şirketi tekrar sahip kılmak, ister yeni bir imtiyaz ita eylemek ve nihayet isterse tazminat vermek ile şirkete karşı kâffei taahhüdâtından tamamen teberri edecektir.

équivalence, l'étendue et les conditions d'exploitation de cette nouvelle concession.

Il est entendu que, si la Régie générale est remise en possession de la concession Samsoun-Sivas, cette concession sera réadaptée, conformément à la procédure d'expertise prévue par l'Article 5. Au cas de compensation par une nouvelle concession, il sera également tenu compte de la faculté de réadaptation.

Au cas où les conditions de la nouvelle concession, déterminées par les experts, ne seraient pas de la convenance de l'une ou l'autre des parties, le Gouvernement turc s'engage à verser à la Société telle indemnité que les experts jugeront équitable pour les dommages effectivement subis du fait de la résiliation de la concession du chemin de fer Samsoun-Sivas et pour les dépenses effectuées par la Société pour les travaux d'étude sur place des autres sections du réseau de la Mer Noire.

La Turquie sera entièrement libérée de tout engagement envers la Société, soit par la remise de la Société en possession de la concession Samsoun-Sivas, soit par l'octroi de la nouvelle concession, soit, enfin,

MADDE 3 — Birinci ve ikinci Maddelerde gösterilen Mukavelâtla itilâfattan müstefit olanların emlakinden veya idarelerinden Devletçe, şimdiki arazisi dahilinde istifade yüzünden Devlete veya mezkûr mukavelâtla İtilâfattan müstefit olanlara rü'yeti muhasebe neticesinde ait olacak mebalîğ mevcut Mukavelât veya İtilâfat mucibince yahut, Mukavelât veya İtilâfat mevcut olmadığı surette, işbu Protokolda gösterilen ehlihibre usulüne tevfi kan tesviye olunacaktır.

MADDE 4 — Altıncı Madde ahkâmı mahfuz kalmak kaydıla birinci Maddede gösterilen Mukavelâtla İtilâfat muahhar ahkâmı, bilittifak ve iki tarafa da müteallik olmak üzere, şeraiti iktisadiyei cedideye tevfi edilecektir.

MADDE 5 — Bu günkü tarihli Sulh Muahdenamesinin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren bir sene müddet zarfında itilâf hasıl olmadığı takdirde tarafeyn, gerek rü'yeti muhasebata gerek imtiyazatın şeraiti iktisadiyei cedideye tevfi kına müteallik hususatta yukarıda

par le versement de l'indemnité, dans les conditions prévues ci-dessus.

ARTICLE 3 — Les sommes revenant, après règlement des comptes, à l'État ou aux bénéficiaires des contrats et accords visés aux Articles 1 et 2, à raison d'une utilisation par l'État, sur son territoire actuel, de la propriété ou des services desdits bénéficiaires, seront payées conformément aux contrats ou accords existants ou, à défaut de contrats ou accords, conformément à la procédure d'expertise prévue par le présent Protocole.

ARTICLE 4 — Sous réserve des dispositions de l'Article 6, les clauses des contrats et accords subséquents visés à l'Article I seront, d'un commun accord et en ce qui concerne les deux parties, mises en conformité des conditions économiques nouvelles.

ARTICLE 5 — Faute d'entente dans le délai d'un an à compter de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour, les parties adopteront les dispositions qui seront considérées, tant en ce qui concerne le règlement des comptes que la réadaptation des concessions, comme convenables.

zikredilen bir sene müddetin inkızasından itibaren iki aylık bir müddet zarfında tayin edecekleri iki ehlihibrenin münasip ve muhik göreceği ahkâmı kabul edeceklerdir. İşbu ehlihibre, ittifak hasıl edemezlerse, 1914/1918 muharebesine iştirak etmemiş memleket tebaasından, İsviçre Hükûmeti cümhuriyesi Umuru Nafia İdaresi Reisinin yapacağı üç kişilik liste meyanında Türk Hükûmetince iki aylık bir müddet içinde tayin edilecek bir üçüncü ehlihibreye müracaat edeceklerdir.

MADDE 6 — Birinci Madde de mezkûr olup bu günkü tarihte bir mukaddemei tatbiki yeye iktiran etmemiş olan Mukavelâtı imtiyaziye eshabı bu Protokolun şeraiti iktisadiyei cedideye tevfik hakkındaki ahkâmından istifade edemeyeceklerdir. Bu mukavelât bu günkü tarihli Muahedei Sulhiyenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren altı aylık bir müddet zarfında eshabı imtiyaz tarafından vuku bulacak müracaat üzerine fesholunabilecektir. Bu takdirde sahibi imtiyaz, eğer mahal var ise, ameliyatı keşfiye için, tarafeyn arasında ademi ittifak halinde, işbu Protokolda mezkûr ehlihibre tarafından

et équitables par deux experts qu'il appartiendra aux parties de désigner dans un délai de deux mois à compter de l'expiration du délai d'un an prévu ci-dessus. En cas de désaccord, ces experts s'en référeront à un tiers expert désigné dans un délai de deux mois, par le Gouvernement turc sur une liste de trois personnes ressortissantes de pays n'ayant pas participé à la guerre de 1914-1918, liste dressée par le chef du Département Fédéral des Travaux publics suisse.

ARTICLE 6 — Les bénéficiaires de contrats de concession visés à l'Article I qui n'auraient pas reçu, à la date de ce jour, un commencement d'application, ne pourront pas se prévaloir des dispositions du présent Protocole relatives à la réadaptation. Ces contrats pourront être résiliés sur la demande du concessionnaire présentée dans un délai de six mois à compter de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour. En ce cas, le concessionnaire aura droit, s'il y a lieu, pour les travaux d'étude, à telle indemnité qui, à défaut d'accord entre les

muhik görülecek olan miktar tazminata müstahak olacaktır.

MADDE 7 — Hükûmeti Osmanîye ile birinci Maddede mezkûr mukavelât ve imtiyazattan müstefit olanlar beyninde 30 teşrinievel 1918 tarihi ile 1 Teşrinisani 1912 tarihi arasında vuku bulan itilâflar ile efradı hususiye arasında ve gene bu müddet zarfında imtiyaz devir ve ferağını mutazammın olarak münakit olmuş Mukavelât Türkiye Hükûmetinin tasvibine iktiran edinceye kadar mevkii mer'iyette kalacaklardır . Bu tasvip vaki olmadığı takdirde eshabı imtiyaza, eğer mahal var ise, maddeten duçar oldukları hasarı hakikiye mukabil beşinci Maddedeki şerait dahilinde mansup ehlihibre tarafından tayin olunacak bir tazminat tahsis olunacaktır . Bu ahkâm , 29 Teşrinievel 1914 ten evel akdolumuş Mukavelât hakkında, işbu Protokolda mün-deriç şeraiti iktisadiyei cedideye tevfiik hakkını ihlâl etmez .

MADDE 8 — İşbu Protokolun ahkâmı 25 Nisan 1920 den itibaren Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetile eshabı imtiyazat arasında vaki olmuş itilâfata tatbik olunmaz .

parties, sera considérée comme équitable par les experts prévus au présent Protocole.

ARTICLE 7 — Les accords intervenus entre le 30 octobre 1918 et le 1^{er} novembre 1922 entre le Gouvernement ottoman et les bénéficiaires de contrats et concessions visés à l'Article I, ainsi que les contrats entre particuliers, comportant transfert de concession, conclus pendant cette période, demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'ils aient reçu l'approbation du Gouvernement turc. Au cas où cette approbation ne serait pas accordée, il sera alloué, s'il y a lieu, aux concessionnaires, pour le préjudice effectivement subi, une indemnité à fixer par les experts désignés dans les conditions indiquées à l'Article 5. Cette disposition ne porte pas atteinte en ce qui concerne les contrats antérieurs au 29 octobre 1914, au droit à réadaptation prévu par le présent Protocole.

ARTICLE 8 — Les dispositions du présent Protocole ne s'appliquent pas aux accords intervenus, depuis le 25 avril 1920, entre le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et des concessionnaires.

FASIL II.

MADDE 9 — Bu günkü tarihli Sulh Muahedenamesi ile Türkiyeden ayrılan arazi dahilinde Türkiyeyi istihlâf eden devlet Hükûmeti Osmaniye veyahut her Osmanlı idarei mahalliyesi ile 29 teşrinievel 1914 tarihinden evvel aktolunmuş mukavelâtı imtiyaziyeden müstefit olan diğer Düveli Âkide tebaasına veya Düveli mezkûre tebaası sermayesinin mütefevvik bulunduğu şirketlere karşı Türkiyenin hukuk ve vezaifine tamamen kaim olmuştur .

Türkiyeden Balkan muharebeleri neticesinde ayrılmış olan arazi dahilinde dahi işbu arazinin intikalini tasrih eden Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından mukaddem Hükûmeti Osmaniye veya bir Osmanlı idarei mahalliyesi ile münakit olmuş mukavelâtı imtiyaziye hakkında aynı muamele cari olacaktır . Bu kaimiyet, arazinin intikalini tasrih eden muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren muteber olacaksa da bu günkü tarihli Sulh Muahedenamesi ile Türkiyeden infikâk eden arazi hakkında istisnaen 30 teşrinievel 1918 tarihinden itibaren mer'i bulunacaktır .

SECTION II.

ARTICLE 9 — Dans les territoires détachés de la Turquie en vertu du Traité de Paix en date de ce jour, l'Etat successeur est pleinement subrogé dans les droits et charges de la Turquie vis-à-vis des ressortissants des autres Puissances contractantes et des sociétés dans lesquelles les capitaux des ressortissants desdites Puissances sont prépondérants, bénéficiaires de contrats de concession passés avant le 29 octobre 1914 avec le Gouvernement ottoman ou toute autorité locale ottomane. Il en sera de même dans les territoires détachés de la Turquie à la suite des guerres balkaniques, en ce qui concerne les contrats de concession passés, avant la mise en vigueur du traité par lequel le transfert du territoire a été stipulé, avec le Gouvernement ottoman ou toute autorité locale ottomane. Cette subrogation aura effet à dater de la mise en vigueur du traité par lequel le transfert du territoire a été stipulé, sauf en ce qui concerne les territoires détachés par le Traité de Paix en date de ce jour, pour lesquels la subrogation aura effet à dater du 30 octobre 1918.

MADDE 10 — İşbu Protokolun birinci faslı ahkâmı 7 ve 8 inci maddeler müstesna olmak üzere, dokuzuncu Maddede gösterilen Mukavelâta tatbik edilecektir. Üçüncü Madde, arazii münfekke dahilinde ancak eshabı imtiyazatın emlâk veya hidematından orada icrayı hüküm etmekte olan Devlet tarafından istifade edilmiş olduğu takdirde tatbik edilecektir.

MADDE 11 — Gerek bu günkü tarihli Sulh Muahedenamsi hükmünce ve gerek Balkan muharebatını müteakip Türkiye arazisi dahilinde icrayı faaliyet edip Osmanlı kanununa tevfikân teşekkül etmiş olan Türkiyeden maada Düveli âkide tebaası menafiinin mütefevvik bulunduğu her şirket, mezkûr muahedenin mevkiî mer'iyete vazından itibaren beş sene zarfında emval, hukuk ve menafiini gerek mevzuu bahs arazide icrayı hüküm etmekte olan Devletin, gerek tebaası evvelki şirketi murakabe eden Türkiyeden maada diğer Düveli Âkideden birinin kanununa tevfikân müteşekkil sair her hangi bir şirkete devretmeğe salâhiyettar olacaktır. Bu emval, hukuk ve menafiin devredileceği şirket, işbu Protokol ahkâmının temin ettiği hukuk ve

ARTICLE 10 — Les stipulations de la Section I du présent Protocole, à l'exception des Articles 7 et 8, seront appliquées aux contrats visés à l'Article 9. L'Article 3 ne s'appliquera dans les territoires détachés qu'au cas où la propriété ou les services des concessionnaires auraient été utilisés par l'État exerçant l'autorité sur ce territoire.

ARTICLE 11 — Toute société constituée conformément à la loi ottomane et fonctionnant dans des territoires détachés de la Turquie, soit à la suite des guerres balkaniques, soit en vertu du Traité de Paix en date de ce jour, et où les intérêts des ressortissants des Puissances contractantes autres que la Turquie sont prépondérants, aura, pendant cinq ans à dater de la mise en vigueur dudit Traité, la faculté de transférer ses biens, droits et intérêts à toute autre société constituée en conformité de la loi, soit de l'Etat exerçant l'autorité sur le territoire en question, soit de l'une des Puissances contractantes autres que la Turquie dont les ressortissants contrôlent la société précédente. La société à qui les biens, droits et intérêts auront été transférés

imtiyazatta dahil olduğu halde, evvelki şirketin haiz bulunduğu hukuk ve imtiyazattan müstefit olacaktır .

MADDE 12 — On birinci Madde ahkâmı , bir kısım sahai faaliyeti Türkiye toprağında kalınış olacak sahibi imtiyaz hidematı umumiye şirketlerine tatbik olunmaz .

Maahaza mezkûr şirketler , Türkiye haricindeki sahai faaliyetleri aksamını yeni bir şirkete devretmek suretile o aksam için 11 ve 13 üncü Maddeler ahkâmından müstefit olabileceklerdir .

MADDE 13 — On birinci Madde mucibince Osmanlı şirketlerinin emval , hukuk ve menafii , üzerlerine devredilecek olan şirketler Türkiyeden infikâk eden arazi üzerinde bu devir muamelesinden veya devir hasebile teşekküllerinden dolayı hiçbir resmi mahsusamevkii mer'iyette olan beynelmilel mukavelât muktezasınca buna bir mâni bulunmadığı takdirde-tabii tutulmayacaklardır Bu şirketler , tâbiyetlerini iktisap edecekleri Düveli âkideden her birinin arazisinde dahi , kendi ahkâmı kanuniyesine göre mezkûr Devlet muhalefet

jouira des mêmes droits et privilèges dont jouissait la société précédente, y compris ceux que lui confèrent les dispositions du présent Protocole.

ARTICLE 12 — Les dispositions de l'Article 11 ne s'appliquent pas aux sociétés concessionnaires de services publics dont une partie de l'exploitation demeurerait en territoire turc.

Toutefois, lesdites sociétés pourront bénéficier des dispositions des Articles 11 et 13, pour les parties de leur exploitation situées en dehors de la Turquie, en transférant lesdites parties à une nouvelle société.

ARTICLE 13 — Les sociétés auxquelles seront transférés, en vertu de l'Article 11, des biens, droits et intérêts de sociétés ottomanes, ne seront soumises, sur les territoires détachés de la Turquie, à aucune taxe spéciale du fait de ce transfert ou de leur constitution en vue de ce transfert, s'il n'y est fait obstacle par des conventions internationales en vigueur. Il en sera de même sur le territoire de celle des Puissances contractantes dont ces sociétés prendraient la nationalité, à moins que cette Puissance n'y

etmedikçe , aynı muameleye tâbi olacaklardır .

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim kılınmıştır .

Horace Rumbold. M. İsmet.
Pellé. Do. Rıza Nur.
Garroni. Hasan.
G. C. Montagna.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Constantin Diamandy.
Constantin Contzesco.

BEYANNAME.

Usulen haizisalâhiyet olan zirde vazîini imza beyan ederlerki Türkiye Hükûmeti, Osmanlı İmparatorluğu dahiline vermiş olan bazı imtiyazata müteallik bu günkü tarihli Protoklun birinci Fasıh ahkâmını, mezkûr Protokolu akteden diğer Devletler tebaası sermayesinin 1 ağustos 1914 tarihinde mütefevvik bulunduđu Osmanlı şirketlerine tatbik etmeđi taahhüt eyler .

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim kılınmıştır.

M. İsmet.
Doktor Rıza Nur.
Hasan.

fasse opposition en vertu de sa législation propre.

FAIT à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G. C. Montagna.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Const. Diamandy.
Const. Contzesco.
M. İsmet.
Dr. Rıza Nur.
Hasan.

DÉCLARATION.

Les Soussignés, dûment autorisés, déclarent que le Gouvernement turc s'engage à appliquer les stipulations de la Section I du Protocole en date de ce jour concernant certaines concessions accordées dans l'Empire ottoman, aux sociétés Ottomanes, dans lesquelles, au 1^{er} août 1914, les capitaux des ressortissants des autres Puissances contractantes dudit Protocole étaient prépondérants.

FAIT à Lausanne, le 24 juillet 1923.

M. ISMET.
RIZA NOUR.
HASSAN.

XIII — LOZANDA İMZA
EDİLEN SENEDATI DÜVE-
LİYENİN BAZI AHKÂMINA
BELÇİKA VE PORTEKİZİN
İLTİHAKINA DAİR PROTO-
KOL VE İŞBU İKİ DEVLE-
TİN BEYANNAMELERİ.

24 Temmuz 1923 tarihinde
imza edilmiştir.

Bu günkü tarihli Sulh Mua-
hedenamesini imza eden Tara-
feyni Âliyeyni âkideyn mezkûr
Muahedenamenin ikinci kısım-
nın [Malî ahkâm] birinci Fash
ahkâmı ile üçüncü kısmı [İkti-
sadî ahkâm] ahkâmına Belçika ve
Portekiz Devletlerinin iltihakını
kabulde müttefik olup bu iltihak
işbu muahedenamenin aynı
zamanda ve aynı şerait daire-
sinde iktisabı mer'iyet edecektir.
Osmanlı İmparatorluğunda ve-
rilmiş bazı imtiyazata müteallik
bu günkü tarihli Protokola aynı
şerait dahilinde Belçikanın dahi
iltihakını kabulde kezalik müt-
tefiktirler.

Binaenaleyh Tarafeyni Âli-
yeyni âkideyn Belçika ve
Portekizin usulen haizi salâhiyet
mümessilleri tarafından bugün
vaki olan iltihak beyanatını

XIII. PROTOCOLE

RELATIF

À L'ACCESSION DE LA
BELGIQUE ET DU PORTU-
GAL À CERTAINES DIS-
POSITIONS D'ACTES SI-
GNÉS À LAUSANNE
ET DÉCLARATIONS DE
CES DEUX PUISSANCES
CONCERNANT LADITE
ACCESSION,

signés le 24 juillet 1923.

Les Hautes parties contrac-
tantes, signataires du Traité de
Paix en date de ce jour, sont
d'accord pour admettre la Bel-
gique et le Portugal à accéder
aux dispositions de la Section
I de la Partie II (Clauses finan-
cières) et aux dispositions de
la Partie III (Clauses économi-
ques) dudit Traité, cette acces-
sion devant prendre effet au
même moment et dans les
mêmes conditions que ce Traité.
Elles sont également d'accord
pour admettre la Belgique à
accéder, dans les mêmes con-
ditions, au Protocole en date
de ce jour relatif à certaines
concessions accordées dans l'Em-
pire ottoman.

En conséquence, les Hautes
Parties contractantes prennent
acte des Déclarations d'acces-
sion faites aujourd'hui par les